

Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby dałby wam według — bogactwa — chwały Jego, mocy, [by] zostać wzmocnionymi przez — Ducha Jego w — wewnątrz człowieka,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby dałby wam według bogactwa chwały Jego mocą zostać wzmocnionymi przez Ducha Jego w wewnętrznym człowieku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby według bogactwa swojej chwały sprawił, byście przez Jego Ducha zostali posileni mocą* w wewnętrznym człowieku,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby dałby wam według bogactwa chwały Jego* mocą zostać silnymi** przez Ducha Jego ku (temu) wewnątrz człowiekowi***, 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby dałby wam według bogactwa chwały Jego mocą zostać wzmocnionymi przez Ducha Jego w wewnętrznym człowieku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Proszę, byście przez Jego Ducha zostali posileni mocą w wewnętrznym człowieku, stosownie do bogactwa Jego chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby według bogactwa swej chwały sprawił, żeby wasz wewnętrzny człowiek był utwierdzony mocą przez jego Ducha;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby wam dał według bogactwa chwały swej, żebyście byli mocą utwierdzeni przez Ducha jego w wewnętrznym człowieku;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby wam dał wedle bogactw chwały swej, żebyście byli mocą utwierdzeni przez Ducha jego we wnętrznego człowieka,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby według bogactwa swej chwały sprawił w was przez Ducha swego, by potężnie wzmocnił się wewnętrzny człowiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	By sprawił według bogactwa chwały swojej, żebyście byli przez Ducha jego mocą utwierdzeni w wewnętrznym człowieku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby obdarzył was według bogactwa swojej chwały, aby przez Jego Ducha został umocniony wewnętrzny człowiek
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech On, według bogactwa swojego majestatu, obdarzy was przez swojego Ducha

¹⁾ <x>570 4:13</x>; <x>560 1:19</x>; <x>560 3:20</x>; <x>580 1:11</x>; <x>560 6:10</x>

²⁾ <x>520 7:22</x>; <x>540 4:16</x>

³⁾ Sens: swojej.

⁴⁾ W oryginale infinitivus zamierzonego skutku po "dałby".

⁵⁾ "ku temu wewnątrz człowiekowi" - wydaje się, że wyrażenie to nie zastępuje podwójnego akkuzatiwu, lecz określa zamierzony cel formowania się dzięki mocy Bożej.

			siłą umacniającą wewnętrznego człowieka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby według skarbów swojej chwały dał wam przez swojego Ducha umocnienie w zakresie tego wewnątrz człowieka,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Proszę go, aby z bogactwa swej potęgi dał wam siłę i wzmocnił was wewnątrz przez swego Ducha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	żeby pozwolił wam według bogactwa swej chwały, przez Ducha swojego, umocnić w sobie wewnętrznego człowieka,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- щоб він дав вам, за багатством своєї слави, силою у внутрішній людині зміцнити його Духом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby dał wam zostać wzmocnionymi co do wewnętrznego człowieka, według bogactwa Jego chwały oraz przez moc Jego Ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Modłę się, aby czerpiąc z bogactwa swej chwały, wyposażył was On w wewnętrzną siłę przez swego Ducha,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby on stosownie do bogactwa swej chwały dał wam mocą przez swego ducha stać się potężnymi w człowieku, jakim jesteście wewnątrz,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jest otoczony chwałą i wszystko do Niego należy, dlatego proszę Go, aby was wewnątrz wzmocnił przez swojego Ducha.